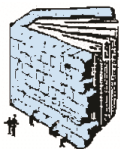


МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЕВРЕЙСКИЙ ДЕТСКИЙ ЛАГЕРЬ «ШОРАШИМ» - «КОРНИ И БУДУЩЕЕ ЕВРЕЕВ ДИАСПОРЫ»



ШАББАТНИЙ СИДУР



Меценаты: Михаил Брейман, Олег Вишняков, Лев Зайденберг, Александр Клюзнер, Александр Лойфенфельд, Владимир Шпильфогель, Игорь Керезь, Константин Круглов и **родители участников**

КАББАЛАТ ШАББАТ - ВСТРЕЧА СУББОТЫ



ЗАЖИГАНИЕ СУББОТИХ СВЕЧЕЙ

Барух Ата Адонай Элоэну Мэлэх аолам ашэр
кидешану бемицвотав вецивану леадлик нэр шэль
Шабат

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצוותיו וצונו להדליק נר של שבת

Субботние свечи зажигают за 18 минут до захода солнца. Их можно зажечь и немного раньше при условии, что они будут гореть во время первой субботней трапезы, но их ни в коем случае не зажигают после установленного времени.



МА ТОВУ

Ма тову огалеха яаков мишкенотеха Йисраэль.
Ваани беров хасдеха аво вейтеха эштахавэ эль гейхаль
кодшеха бейирьатеха. Адонай агавти меон бейтеха
умеком мишкан кводеха. Ваани эштахавэ веэхраа
эврея лифней Адонай оси. Ваани тфилати леха
Адонай эт рацион элогим беров хасдеха анейни беэмет
йишгэха



ГАДЛАКАТ НЕРОТ ШАБАТ

Благословен Ты, Г-сподь, наш Б-г, Царь
вселенной, освятивший нас Своими заповедями
и повелевший нам зажигать свечу в честь
Субботы



הדלקת נרות שבת



Как прекрасны шатры твои яаков, жилища твои,
Израиль! И я, по великой милости Твоей, войду в Твой
дом, где обитаешь Ты, и место, где открывается слава
Твоя. И я паду ниц, и склонюсь, и преклоню колена пред
Г-сподом, создавшим меня. И я буду молиться Тебе в час
Твоего благоволения, Г-сподь. Б-же по великой милости
своей ответь мне, (даровав мне) истинное спасение!

מה טוב אהליך יעקב משכנותיך ישראל
ואני ברוב חסדך אבוא ביתך, אשתחווה אל היכל קדשך ביראתך



ЙЕДИД НЕФЕШ
ВОЗЛЮБЛЕННЫЙ ДУШИ МОЕЙ



Йедид нефеш, Ав га-рахаман, мшох авдеха эль
реционеха. Яруц авдеха кмо аяль, йиштахаве муль
гадареха. Ки йезрав ло йедидутеха, ми-нофет цуф ве-
холь таам. <...>

Возлюбленный души моей, Отец милосердия!
Приблизь раба Своего к исполнению воли
Твоей - и побежит он с быстротою оленя,
чтобы склониться пред Твоим великолепием;
любов Твоя Будет для него слаще меда и
всяческих яств.

יְדִיד נֶפֶשׁ, אָב הַרְחֵמֶן מִשֶּׁךְ עֲבָדֶךָ אֶל רְצוֹנֶךָ יְרוּץ עֲבָדֶךָ כְּמוֹ אֵיל מִן הַדָּרֶךְ
כִּי יַעֲרֹב לוֹ יְדִידוֹתֶךָ מִנֶּפֶת צוּף וְכֹל טַעַם



ЛЕХА ДОДИ



Лехá доди ликра́т кала́,
пеней Шабáт некабелá.

(стоя, спиной к [Иерусалиму](#))

Выйди, друг мой (возлюбленный),
встретить невесту; мы встретим
субботу.

לָכָה דוּדִי לְקִרְאֵת כְּלָה
פָּנֵי שַׁבָּת נִקְבְּלָה

Шамóр ве-захóр бе-дибúр эхáд,
ишмиáну Эль а-мейухáд,

В одном изречении [Своем] два слова:
соблюдай [субботу] и помни [о

שְׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד
הַשְּׂמִיעֵנוּ אֶל הַמִּיחָד

Адо́на́й эха́д у-Шемо́ эха́д,
ле-Ше́м ул-тиф'э́рет вели-тхи́ла.

Леха́ доди́ ликра́т кала́,
пеней Шабáт некабела́.

Ликра́т Шабáт леху́ ве-нелха́,
ки ги мекóр га-браха́,
ме-ро́ш ми-ке́дем несуха́,
соф маасэ́ бе-махашава́ тхи́ла.
<...>

Леха́ доди́ ликра́т кала́,
пеней Шабáт некабела́.

Бо́и ве-шалóм ате́рет ба'ла́,
гам бе-симха́ ув-цагала́,
тох эму́ней ам сегу́ла,
бо́и хала́, бо́и хала́.

субботе], дал услышать нам единый
Б-г. Г-сподь один, и Имя у Него одно;
[он даровал субботу], чтобы сделать
прославленным и восхваляемым
[Свой народ].

Выйди, друг мой (возлюбленный),
встретить невесту; мы встретим
субботу.

Выходите, и пойдем мы навстречу
субботе, ибо она - источник
благословения; в начале времен, в
глубокой древности [была]
коронована она — возникшая
последней, но задуманная первой.
<...>

Выйди, друг мой (возлюбленный),
встретить невесту; мы встретим
субботу.

Приди же с миром, [суббота],
царский венец мужа своего; [приди] с
радостью и ликованием в общину
верных, к избранному народу.
Приди, невеста, приди, невеста.

ה' אָחַד וְשֵׁמוֹ אָחַד
לְשֵׁם וְלִתְפָאֳרָתוֹ וְלִתְהִלָּתוֹ

לָכֵה דוּדִי לְקִרְאֵת כָּלָה
פָּנֵי שַׁבָּת נִמְבָּלָה

לְקִרְאֵת שַׁבָּת לְכוּ וְגַלְכֵה
כִּי הִיא מְקוּר הַבְּרָכָה
מֵרֵאשִׁית מִקְדָּם נְסוּכָה
סוּף מַעֲשֵׂה בְּמִתְשַׁבֵּה תַחֲלֵה
<...>

לָכֵה דוּדִי לְקִרְאֵת כָּלָה
פָּנֵי שַׁבָּת נִמְבָּלָה

בּוֹאֵי בְּשִׁלּוֹם עֲטֹרַת בַּעֲלָהּ
גַּם בְּשִׂמְחָה וּבְצִדָּקָהּ
תּוֹךְ אֲמוּנֵי עַם סְגֻלָּהּ
בּוֹאֵי כָלָה, בּוֹאֵי כָלָה



ШМА ИСРАЭЛЬ



Шма Исраэль Адонай Элоэину Адонай эхад.

Следующую строку произносят шепотом:

Барух шем квод малхуто лэолам ваэд.

Слушай, Израиль: Господь – Бог наш, Господь один!

Благословенно славное имя царства Его во веки веков!

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד:
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלֻכּוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

Вэа-авта эт Адонай Элоэха бэхоль левавха увэхоль нафшеха, увэхоль меодэха. Вэайу адварим аэле, ашер Анохи мецавха айом аль левавэха, вэшинантам леванэха, вэдибарта бам бэшивтэха бэвейтэха увэлехтэха вадэрэх, увэшахбэха, увэкумэха, укшартам лэот аль ядэха, вэайу летотафот бейн эйнэха ухтавтам аль мезузот бейтэха увишеарэха.

Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем своим, и всей душою своею, и всем существом своим, и будут эти слова, которые я заповедал тебе сегодня, в сердце твоём, и повторяй их детям твоим, и произноси их, сидя в доме своём, находясь в дороге, ложась и вставая; и повяжи их как знак на руку свою, и будут они знаками над глазами твоими, и напиши их на дверных косяках дома своего и на воротах своих.

וְאֶהְבֶּתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ, בְּכֹל | לְבָבְךָ, וּבְכֹל נַפְשְׁךָ,
וּבְכֹל מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם, עַל | לְבָבְךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ
בָּם, בְּשַׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ, וּבְשֹׁכְבְךָ, וּבְקוּמְךָ:
וְקִשְׂרָתָם לְאוֹת עַל יָדְךָ, וְהָיוּ לְטַמְּפַת בֵּין עֵינֶיךָ:
וְכִתְבָתָם עַל מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ, וּבְשַׁעְרֶיךָ:

Вайомер Адонай эль Моше лэмор, дабэр эль бнэй Исраэль вэамарта алэй-эм, вэасу лаэм цицит аль канфэй вигдейэм лэдорота, вэнатну аль цицит аканаф птиль тхэлет, вэайа лахэм лэцицит ур'итэм ото узхартэм эт коль мицвот Адонай вааситэм отам, вэло татуру ахарэй лэвавхэм вэахарэй эйнэйхэм, ашер атэм зоним ахарэй-эм, лэмаан тизкэру вааситэм эт коль мицвотай, ви-итем кдошим лэлоэйхэм, Ани Адонай элоэйхэм, ашер оцейти этхэм мейэрэц Мицраим ли-йот лахэм лэлоим, Ани Адонай элоэйхэм. Эмет.

И Господь сказал Моше так: обратись к сынам Израиля и скажи им, чтобы делали себе кисти на краях одежды во всех поколениях своих и вплетали в каждую кисть на тех краях голубую шерстяную нить, и будут у вас кисти, посмотрев на которые, вы будете вспоминать все заповеди Господа и исполнять их. И не будете вы блуждать, влекомые сердцем и глазами вашими, подобно тому, как блуждаете (ныне), влекомые ими, – чтобы вы помнили и исполняли все заповеди мои и (тогда) будете святы, как (обещал) ваш Бог. Я, Господь, – Бог ваш, который вывел вас из страны египетской, чтобы быть вашим Богом. Я – Господь, – Бог ваш. Истинно.

וַיֹּאמֶר יי אל מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּאמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל פְּנֵי
בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם, וְנָתַנּוּ עַל צִיצִית הַכֹּפֶנֶף | פְּתִיל תְּכֵלֶת:
וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית, וּרְאִיתֶם | אֹתוֹ, וְזָכַרְתֶּם | אֶת כָּל
מִצְוֹת יי, וַעֲשִׂיתֶם | אֹתָם, וְלֹא תִתְּרוּ אַחֲרַי לְבַכְּכֶם
וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר אֲתֶם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
וַעֲשִׂיתֶם | אֶת כָּל מִצְוֹתַי, וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:
אֲנִי יי אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֲתֶכֶם | מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יי אֱלֹהֵיכֶם

ВЕЧЕРНЯЯ (1-Я СУББОТНЯЯ) ТРАПЕЗА



ШАЛОМ АЛЕЙХЕМ



Шалом алейхем малахей ашарет
Малахей эльйон
Мимелэх малхей амлахим
Акадош барух у.

Мир вам, ангелы служения,
посланники Всевышнего,
Царя царей, Святого,
благословен Он.

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מִלְאָכֵי הַשָּׁרֵת מִלְאָכֵי עֲלִיּוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא

Боахим лэшалом малахей ашалом
Малахей эльйон

Придите с миром, ангелы
мира, посланники

בוֹאֲכֶם לְשְׁלוֹם מִלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מִלְאָכֵי עֲלִיּוֹן
מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא

Мимелэх малхей амлахим
Акадош барух у.

Всевышнего, Царя царей,
Святого, благословен Он.

Бархуни лэшалом малахей ашалом
Малахей эльйон
Мимелэх малхей амлахим
Акадош барух у.

Благословите меня с миром,
ангелы мира, посланники
Всевышнего, Царя царей,
Святого, благословен Он.

Цетхем лэшалом малахей ашалом
Малахей эльйон
Мимелэх малхей амлахим
Акадош барух у.

Идите с миром, ангелы
мира, посланники
Всевышнего, Царя царей,
Святого, благословен Он.

בְּרַכּוּנִי לְשָׁלוֹם מְלָאכֵי הַשְּׁלוֹם מְלָאכֵי עֲלִיוֹן
מִמְּלָךְ מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא

צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם מְלָאכֵי הַשְּׁלוֹם מְלָאכֵי עֲלִיוֹן
מִמְּלָךְ מַלְכֵי הַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא



АДОМ ОЛАМ



Адон олам ашер малах,
Бетэрэм коль йецир нивра.
Леэт нааса бехэфцо коль,
Азай мелех, азай мелех шемо
никра.

Властелин мира царствовал
до создания Им всех творений;
и когда по воле Его был создан мир,
Его именем стало Владыка.

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ
בְּטָרָם כָּל יַצִּיר נִבְרָא
לַעֲת נַעֲשָׂה בַחֲפָצוֹ כָּל
אִזִּי מֶלֶךְ אִזִּי מֶלֶךְ
שְׁמוֹ נִקְרָא

Веахарэй кихлот наколь,
Левадо имлох нора.
Веһу һая веһу һовэ,
веһу иһйе, веһу иһйе бетифара

И после конца мира Он, грозный,
будет царствовать единовластно.
Он был, Он есть, и Он пребудет вечно
в великолепии Своем.

וְאַחֲרֵי כָּל־כּוֹלֹת הַכֹּל
לִבְדוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא
וְהוּא הִיָּה וְהוּא הוּוּהוּ
וְהוּא יִהְיֶה וְהוּא יִהְיֶה
בְּתִפְאָרָה



КИДУШ – БЛАГОСЛОВЕНИЕ НАД ВИНОМ



Йом гашиши. Вайехулу гашамайим вегаарец
вехоль
цваам. Вайехаль Элогим байом гашвии млахто
ашер аса. Вайишбот байом гашвии миколь млахто
ашер аса. Вайеварех Элогим эт йом гашвии
вайекадеш ото. Ки во шават миколь млахто ашер
бара Элогим лаасот.

Саври, маранан!

Барух ата Адонай элогейну мелех гаолам борэ при
Гагафен.

Барух ата Адонай элогейну мелех гаолам ашер
кидшану бе-мицвотав верацавану вешабат кодшо
беагава уверацон гинхилану зикарон лемаасэ
врейшит. Ки гу йом тлила лемикраэй колеш зехер
лициад мицрайим.

Ки вану вахарта веотану кидашта миколь гаамим.
Вешабат кодшеха беагава уверацон гинхальтану.
Барух ата Адонай мекадеш гашабат.

День шестой. И завершены были небо и земля со
всем воинством их. И закончил Бог на седьмой
день труд свой, которым занимался, и в седьмой
день не совершал Он никакой из тех работ,
которыми был занят, и благословил Бог день
седьмой, и освятил его, ибо в этот (день) не
совершал Он никакой из работ своих, которыми
занимался (прежде) и которые (намеревался)
совершить (после того).

Внемлите, господа мои!

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка
Вселенной, сотворивший плод виноградной
лозы.

Благословен Ты, Господь, Бог наш, Владыка
Вселенной, освятивший нас своими заповедями,
и благоволивший к нам, и давший нам в
наследие по любви и благосклонности, святую
субботу свою в память о сотворении мира,
первый из святых праздников, напоминающий о
выходе из Египта, ибо нас избрал Ты и нас
освятил среди всех народов, и святую субботу
свою по любви и благосклонности дал нам в
наследие. Благословен Ты, Господь, освящающий
субботу!

יום השישי. ויכלו השמים והארץ וכל צבאם ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אתו. כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו ורצה בנו ושבת קדשו באהבה וברצון הנחילנו זכרון למעשה בראשית תחלה למקראי קדש זכר ליציאת מצרים פי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל העמים ושבת קדשך באהבה וברצון הנחלתנו ברוך אתה יהוה. מקדש השבת



НЕТИЛАТ ЯДАИМ – ОМОВЕНИЕ РУК



Барух ата Адонай элогейну мелех гаолам ашер
кидшану бе-мицвотав верацавану аль нетилат
ядаим.

Благословен Ты Адонай Б-г наш, Владыка
вселенной освятивший нас своими заповедями и
повелевший нам об омовении рук.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו, וצוננו על נטילת ידים
После омовения рук принято молчать, дожидаясь трапезы,
которая начинается с благословения на хлеб



БЛАГОСЛОВЕНИЕ НА ХЛЕБ



Барух ата Адонай элогейну мелех гаолам амоци
лэхэм мин га-арец.

Благословен Ты Адонай Бог наш, Владыка
вселенной выращивающий хлеб из земли.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם המוציא לחם מן הארץ

ПЕСНИ

Коль ha-олам куло гэшэр цар мэод,
вэ-ha-икар ло лэфахэд клаль

Весь этот мир, он весь – узкий очень мост,
и главное – вообще не бояться

כל העולם כולו גשר צר מאוד
והעיקר לא לפחד כלל

Гинэ ма тов у-ма наим шэвэт ахим
гам яхад

Вот как хорошо и как приятно сидеть
братьям всем вместе

הנה מה טוב ומה נעים שבת
אחים גם יחד

Давид мелех Йисраэль
хай ве-каям

Давид жив и будет существовать всегда,
во веки вечные

נוד מלך ישראל חי וקיים



ПЕСНИ ВЕЧЕРА ШАББАТА - ЗМИРОТ ШАББАТ

Во время трапезы принято петь «Змирот Шаббат» - Субботние песни

МЕНУХА ВЕ-СИМХА

менуха ве-симха ор ла-йеѓудим,
 йом шабатон йом махамадим,
 шомрав ве-зохрав ģема меидим,
 ки-ле-пиша коль бруим ве-омдим.
 шмей шамаим эрец ве-ямим.
 коль цва маром гвоѓим ве-рамим.
 танин ве-адам ве-хаят реэмим.
 ки-бе-Я Адонай цур оламим.
 Ѓу ашер дибер ле-ам сегулато.
 шамор ле-кадшо ми-боо ве-ад цето.
 шабат кодеш йом хемдато.
 Ки-во шават ми-коль мелахто.
 бе-мицват шабат Эль яхалицах,
 кум кра элав, яхиш леамцах.
 нишмат коль хай ве-гам наарицах,
 эхоль бе-симха ки-хвар рацах.
 бе-мишне лехем ве-кидуш раба,
 бе-ров матѓамим ве-руах недива,
 йизку ле-рав тув на-митѓангим ба,
 бе-виат гоэль ле-хаей ģа-олам ģа-ба.

ПОКОЙ И РАДОСТЬ

Покой и радость, свет евреям - День Субботний, день отрады. Соблюдая и помня его, свидетельствуют они, Что все сущее сотворено за шесть дней: Небеса небес, земля и моря, Воинство небесное, высоко превознесенное, Морские чудища, человек и звери рогатые – все свидетельствуют, Что Именем Своим Господь создал миры. Он – Тот, Кто сказал народу, избранному Своему: Соблюдай, чтобы освящать, от наступления и до окончания Субботу святости – сокровище Его, Ибо в этот день отдыхал Бог от всей работы Своей. Бог укрепит тебя заповедью Субботы : Встань, обратись к Нему – Он поспешит дать тебе силы, И, прочтя утренние молитвы и благословения, В радости вкушай свой хлеб, ибо ты угоден Ему! Благодаря двум халам и вину для Кидуша, Изобилию изысканных блюд и щедрости, Удостоятся наслаждающиеся ею величайшего блага Жизни в Будущем мире, когда придет Избавитель



מְנוּחָה וְשִׂמְחָה

מְנוּחָה וְשִׂמְחָה אִוֵּר לַיהוּדִים,
 יוֹם שַׁבָּתוֹן יוֹם מַתְמַדִּים,
 שׁוֹמְרָיו וְזוֹכְרָיו הִמָּה מְעִידִים,
 כִּי לַשִּׁשָּׁה פֶּלַע בְּרֹאִים וְעוֹמְדִים.
 שְׁמַי שְׁמַיִם אֶרֶץ וַיָּמִים,
 כֹּל צָבָא מְרוֹם גְּבוּהִים וְרָמִים,
 תַּנִּין וְאִדָּם וְחַיֵּת רָאמִים,
 כִּי בָּיָה ? צוּר עוֹלָמִים.
 הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר לָעַם סְגִלְתּוֹ,
 שְׁמֹר לְקִדְשׁוֹ מִבּוֹאוֹ וְעַד צֵאתוֹ,
 שַׁבַּת קִדְשׁ יוֹם חֲמֻדָּתוֹ,
 כִּי בּוֹ שִׁבַּת אֵל מִכָּל מְלָאכָתוֹ.
 בְּמִצְוֹת שַׁבָּת אֵל יִחְלִיצֶךָ,
 קוֹם קְרָא אֱלֹהֵי יְחִישׁ לְאַמְצֶךָ,
 נִשְׁמַת פֶּלַע חַי וְגַם נַעֲרִיצֶךָ,
 אֲכֹל בְּשִׂמְחָה כִּי כָבֵד רַצֶּךָ.
 בְּמִשְׁנֵה לֶחֶם וְקִדּוּשׁ רֶבֶה,
 בְּרַב מִטְעָמִים וְרוּחַ וְדִבְהָ,
 יִזְכּוּ לְרַב טוֹב הַמִּתְעַנְּגִים בָּהּ,
 בְּבִיאַת גּוֹאֵל לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא

Я РИБОН АОЛАМ

Я рибон аолам вемалкая
Анту малка мелех малкая
Овад гевуртех ветимхая
Шефар кодамах лехахая

Я рибон аолам вемалкая...
Шевахин асадер цафра ве рамша
Лах леха кадиша ви вра коль нафша
Ирин кадишин увней энаша,
Хеиват бара, вофей шамая

Я рибон аолам вемалкая...
Равривин овдех ветакифин
Махих рамая закиф кифифин
Лу яхех гвар шенин алфин
Ла йейол гевуртех бехушбена

Я рибон аолам вемалкая...
Элаха ди леих кар урвута
Прок ят аннах мипум арвата
Вэяпэк ят амэх миго галута

Г-СПОДЬ, ВЛАДЫКА МИРОЗДАНИЯ

Г-сподь, Владыка мироздания,
Ты – Царь над царями царей.
Дела силы Твоей и чудеса Твои
Прекрасно славить перед Тобой.

Г-сподь, Владыка мироздания...

Хвалебные гимны буду возносить
утром и вечером, Тебе, Б-г Святой,
Создатель всех душ: Ангелов святых
и сынов человеческих,
Зверей полевых и птиц небесных.

Г-сподь, Владыка мироздания...

Велики и грандиозны дела Твои, Ты
принижаешь вознесшихся и
распрямяешь согбенных. И даже,
если бы жил человек тысячи лет, Не
смог бы он сосчитать деяния силы
Твоей.

Г-сподь, Владыка мироздания...

Г-сподь, которому принадлежит
слава и величие, Спаси стадо Твое
из пасти львиной! Выведи народ
Свой из галута, Народ, избранный
Тобой из всех народов!

Г-сподь, Владыка мироздания...

קִּיָּה רִבּוֹן עֲלֵמ

קִּיָּה רִבּוֹן עֲלֵמ וְעֲלֵמִיָּא,
אֲנִתָּה הוּא מַלְכָּא מְלִךְ מַלְכֵיָּא
עוֹבֵד גְּבוּרְתֵךְ וְתַמְהֵיָּא
אֲשֶׁפֶר גְּדֻמָּה לַהֲתַנְיָּא.

קִּיָּה רִבּוֹן עֲלֵמ וְעֲלֵמִיָּא,
אֲנִתָּה הוּא מַלְכָּא מְלִךְ מַלְכֵיָּא
אֲשֶׁבְחִין אֲסֹדֶר צְפָרָא וְרַמְשָׁא,
לָךְ אֱלֹהֵי קְדִישֵׁי דִּי בְרָא כָּל
נַפְשָׁא,
עִירִין קְדִישֵׁין וּבְגֵי אַנְשָׁא,
חַיּוֹת בְּרָא וְעוֹפֵי שְׁמַיָּא.

קִּיָּה רִבּוֹן עֲלֵמ וְעֲלֵמִיָּא,
אֲנִתָּה הוּא מַלְכָּא מְלִךְ מַלְכֵיָּא
רַבְרָבִין עוֹבְדֵיךְ וְתַמְהֵיָּא,
מְכִיד רַמְיָא וְנֻקִיף כְּפִיָּין
לוֹ יִחְזֶה גְבַר שְׁנִין אֶלְפִין,
לָא יַעוֹל גְּבוּרְתֵךְ בְּהַשְׁבְּנֵיָּא.

קִּיָּה רִבּוֹן עֲלֵמ וְעֲלֵמִיָּא,
אֲנִתָּה הוּא מַלְכָּא מְלִךְ מַלְכֵיָּא
אֱלֹהֵי דִּי לֵה יְקַר וְרִבּוּתָא,
פְּרוֹק יַת עֲנָה מְפוּם אַרְיֹנוּתָא,
וְאִפְיִק יַת עֲמָךְ מִגּוֹ גְלוּתָא,

Амех ди взрат миколь умая
Я рибон аолам вемалкая...
Лемикдаших ту вулкодеш кудшин
Атар ди вех ехудун рухин венавшин
Визам рун лах ширин вэрахашин
Би рушлем карта дэшифрая
Я рибон аолам вемалкая...

МА ЙЕДИДУТ

Ма йедидут менухатех, ат Шабат ha-малка,
Бе-хен наруц ликратех, бои кала несуха,
Левуш бигдей хамудот, леһаддик нер би-враха,
Ва-техель коль ha-аводот, ло таасу мелаха.

Леһитанег бе-таанугим барбурим у-слав ве-дагим.
Ме-эрев мазминим коль миней матамим,
Ми-беод йом муханним тарнеголим мефутамим,
Ве-лаарох кама миним, штот йейнот мевусамим,
Ве-тафнукей мааданним бе-холь шалош пеамим.

Леһитанег бе-таанугим барбурим у-слав ве-дагим.
Нахалат Яаков йираш, бли мецарим нахала,
Ви-хабдуһу ашир ва-раш ве-тизку ли-геула,
Йом Шабат им тишмору вийигём ли сгула,
Шешет ямим тааводу ува-швии нагила.

Леһитанег бе-таанугим барбурим у-слав ве-дагим.
Хафацеха асурим ве-гам лахашов хешбонот,

Возвратись в Святилище Твое, в
Святая Святых, К источникам
радости всякой души, и вознесут
Тебе гимны и молитвы в
Иерусалиме, городе красы Твоей!
Г-сподь, Владыка мироздания...

עמך די בְּחַרְתָּ מְכַל אֲמִינָא
קִנְיָה רַבּוּן עֲלֵם וְעֲלֵמִינָא
אַתָּה הוּא מְלִכָא מְלִיךָ מְלִכִינָא
לְמִקְדָּשְׁךָ תּוֹב וְלִקְדָּשׁ קְדָשִׁין
אַתָּר דִּי בְּהַ יְיָדוֹן רוּחִין וְנַפְשִׁין
וּוּיְזַמְרוּן לְךָ שִׁירִין וְרַחֲשִׁין
בִּירוּשָׁלַם קְרַתָּא דְשׁוּפְרִינָא

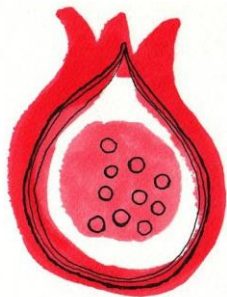
КАК ПРИЯТЕН ТВОЙ ПОКОЙ

Как приятен твой покой, о, Суббота – царица!
Поэтому навстречу тебе мы поспешим: приди,
коронованная невеста!
Надень праздничные одежды, зажги с благословением
свечи,
Закончи все труды, и не делай никакой работы.
Чтобы наслаждаться отборными яствами — дичью,
птицей и рыбой
Заранее припасены всевозможные угощения,
Еще днем были приготовлены откормленные куры.
На столе ароматне пряные вина,
Изысканные блюда приготовлены для всех трех трапез.
Чтобы наслаждаться отборными яствами — дичью,
птицей и рыбой
Наследие Яакова ты приобретаешь,
Наследство безраздельное, Тебя будут уважать и богач, и
бедняк.
Вы удостоитесь избавления, Если будете соблюдать
Субботу,

Ирһурим мутарим у-лешадех һа-банот,
Ве-тинок леламдо сефер, ла-менацах би-негинот,
Ве-лаһагот бе-имрей шефер бе-холь пинот у-махант.

Лехитанег бе-таанугим барбурим у-слав ве-дагим.
Илухеха йеһэ ве-нахат, онег кра ла-Шабат,
Веһа-шен мешубахат, ка-дат нефеш мешиват,
Бе-хен нафши Леһа орга, ве-лануах бе-хибат,
Ка-шошаним суга бо януху бен у-ват.

Лехитанег бе-таанугим барбурим у-слав ве-дагим.
Меэйн олам һа-ба йом Шабат менуха,
Коль һа-митангим ба йизку ле-ров симха,
Ме-хевлей Машиах йуцалу ли-реваха,
Пдутену тацмиах ве-нас ягон ва-анаха.
Лехитанег бе-таанугим барбурим у-слав ве-дагим.



И станете Мне избранным народом.
Шесть дней работайте, а на Седьмой – радуйтесь и ликуйте!"
Чтобы наслаждаться отборными яствами — дичью, птицей и рыбой.
Будничными делами запрещено заниматься, нельзя подсчитывать доходы,
Но размышления о них дозволены.
И можно сватать дочерей, Изучать с ребенком Писание,
Петь с ним песни И говорить слова Торы – повсюду,
В любом месте.
Чтобы наслаждаться отборными яствами — дичью, Птицей и рыбой
Ступай в Субботу неторопливо, назови ее отрадой,
Сон в Субботу прекрасен, освежает и оживляет душу.
И душа моя стремится к Тебе, чтобы отдохнуть в любви!
Подобна лилиям ограда Субботы, в ней обретут Покой сыны и дочери.
Чтобы наслаждаться отборными яствами — дичью, Птицей и рыбой
Подобна Грядущему миру Суббота, день покоя,
Каждый наслаждающийся ею удостоится великой радости.
От бедствий, сопровождающих приход Машиаха,
Будут они належно укрыты, Искупление наше
Взрастет, и растают горести и печали.
Чтобы наслаждаться отборными яствами — дичью, Птицей и рыбой



Барух ата Адонай элогейну
мелех гаолам борэ при
Гагафен!

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן

Барух ата Адонай элогейну
мелех гаолам борэ миней
бэсамим!

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. בורא מיני בשמים

Барух ата Адонай элогейну
мелех гаолам борэ меорей га-еш!

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. בורא מאורי האש

Барух ата Адонай элогейну
мелех гаолам га мавдиль бейн
кодеш ле-холь, бейн ор ле-
хоших, бейн Исраэль ла-амим,
бейн йом га-шви, ле-шешет
йемей га-маасэ. Барух ата
Адонай, га-мавдиль бейн
кодешле-холь.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. המבדיל בין קדש לחל. בין אור לחשך. בין ישראל לעמים. בין יום השביעי לששת ימי המעשה
ברוך אתה יהוה. המבדיל בין קדש לחל

АВДАЛА

Благословен Ты Адонай Б-г наш,
Владыка вселенной,
сотворивший плод виноградной
лозы!

Благословен Ты Адонай Б-г наш,
Владыка вселенной,
сотворивший различные
благовония!

Благословен Ты Адонай Б-г наш,
Владыка вселенной,
сотворивший сияние пламени!

Благословен Ты Адонай Б-г наш,
Владыка вселенной, отделивший
святое от будничного, свет от
тьмы, Израиль от других
народов, день седьмой от шести
дней работы. Благословен Ты,
Бог, отделяющий святое от
будничного!



ПРОИЗНОСЯТ НАД БОКАЛОМ
ВИНА

ПРОИЗНОСЯТ НАД
БЛАГОВОНИЯМИ

ПРОИЗНОСЯТ НАД
ЗАЖЖЕННОЙ СВЕЧОЙ

ЗАВЕРШАЮЩИЕ СЛОВА

Шаббатный сидур подготовили:

Александр Рабинович и Алена Андронатий

Под редакцией: Наталии Бакулиной

Славское, 2018